

**О ратификации Соглашения о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии**

Закон Республики Казахстан от 20 июня 2005 года N 61

      Ратифицировать Соглашение о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии, совершенное в Астане 27 августа 2004 года.   
   
*Президент*   
*Республики Казахстан*

**СОГЛАШЕНИЕ**   
**О ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**   
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**   
**И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 6 июля 2005 года)*

      Правительство Республики Казахстан и Правительство Японии,   
      желая укрепить дальнейшие дружеские отношения, существующие между двумя странами, путем развития технического сотрудничества, и   
      принимая во внимание взаимные выгоды, полученные от содействия экономическому и социальному развитию своих стран,   
      согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ I**

      Оба Правительства будут стремиться развить техническое сотрудничество между двумя странами.

**СТАТЬЯ ІІ**

      Отдельные соглашения, определяющие специальные программы технического сотрудничества, реализуемые в рамках данного Соглашения, должны быть согласованы между компетентными органами двух Правительств. Компетентным органом Правительства Республики Казахстан является Министерство экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан, а компетентным органом Правительства Японии является Министерство иностранных дел Японии.

      Оба Правительства будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях относительно своих компетентных органов.

**СТАТЬЯ ІІІ**

      Следующие формы технического сотрудничества будут реализовываться Японским агентством международного сотрудничества (далее - JICA) за свой счет в соответствии с законами и нормами, действующими в Японии, а также соглашениями, упомянутыми в Статье II:

      (a) предоставление технического обучения гражданам Казахстана;

      (b) направление экспертов (далее - Эксперты) в Республику Казахстан;

      (c) направление японских добровольцев с широким диапазоном технических навыков и достаточным опытом (далее - Старшие волонтеры) в Республику Казахстан;

      (d) направление японских миссий (далее - Миссии) в Республику Казахстан для выполнения исследований по проектам экономического и социального развития Республики Казахстан;

      (e) обеспечение Правительства Республики Казахстан оборудованием, техникой и материалами;

      (f) обеспечение Правительства Республики Казахстан другими формами технического сотрудничества, по которым будет принято решение по взаимному согласию между двумя Правительствами.

**СТАТЬЯ IV**

      Правительство Республики Казахстан гарантирует, что навыки и знания, полученные гражданами Казахстана, а также оборудование, техника и материалы, поставленные в результате Японского технического сотрудничества, изложенные в статье III, содействуют в результате Японского технического сотрудничества, изложенные в статье III, содействуют экономическому и социальному развитию Республики Казахстан, и не используются в военных целях.

**СТАТЬЯ V**

      В случае, когда JIСА направляет Экспертов, Старших волонтеров и Миссии, Правительство Республики Казахстан:

      1. (1) (а) освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые в связи с заработной платой или суточными, которые будут переводиться им из-за границы;

      (b) освободит Экспертов, Старших волонтеров, членов Миссий и их семьи от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, в отношении ввоза:

      (i) багажа;

      (ii) вещей личного пользования, домашнего обихода и потребительских товаров; и

      (iii) транспортных средств, необходимых для исполнения обязанностей Экспертами и Старшими волонтерами, командированными в Республику Казахстан;

      (c) освободит Экспертов и Старших волонтеров, которые не импортируют никаких транспортных средств, необходимых для исполнения ими обязанностей, в Республику Казахстан от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении приобретения на месте одного транспортного средства на Эксперта и на Старшего Волонтера;

      (d) освободит Экспертов, Старших Волонтеров и их семьи от платы за регистрацию транспортных средств, упомянутых в подпунктах (1) (b) (iii) и (1) (с) настоящего пункта.

      (2) примет все необходимые меры для того, чтобы организация, которая принимает Экспертов, Старших волонтеров и Миссии выполнила свои обязанности по:

      (a) предоставлению за свой счет подходящего офиса и других удобств, включая телефонную и факсимильную связи, необходимых для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и Миссиями, а также возьмет на себя расходы по их функционированию и технической поддержке;

      (b) предоставлению за свой счет местного персонала, включая соответствующих переводчиков в случае необходимости, а также казахстанских партнеров Экспертам, Старшим волонтерам и Миссиям, необходимых для исполнения ими обязанностей;

      (c) приему на себя расходов Экспертов и Старших волонтеров, когда позволяют финансовые возможности принимающих организаций по:

      (i) ежедневной транспортировке к рабочему месту и обратно;

      (ii) их официальным поездкам в Республике Казахстан;

      (iii) их официальной переписке;

      (d) обеспечению наилучших условий для приобретения соответствующего жилого помещения для Экспертов, Старших волонтеров и их семей;

      (e) обеспечению наилучших условий для получения медицинской помощи и услуг Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий и их семьям.

      (3) (а) разрешит Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий и их семьям въезжать, выезжать и пребывать в Республике Казахстан на период их командирования, предложит им наилучшие условия для выполнения процедуры регистрации иностранных подданных и освободит их от возникающих при этом сборов;

      (b) выдаст Экспертам, Старшим волонтерам и членам Миссий документы, подтверждающие их статус, для обеспечения сотрудничества со всеми правительственными организациями, необходимыми для выполнения ими своих обязанностей;

      (c) окажет Экспертам, Старшим волонтерам и их семьям необходимое содействие в получении водительских прав; и

      (d) выполнит другие меры, необходимые для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и Миссиями, предусматривающие, что компетентные органы двух Правительств должны договориться о таких других мерах, если те меры требуют дополнительных бюджетных ассигнований.

      2. Транспортные средства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, станут объектами уплаты налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, если они в последующем будут проданы или переданы в Республике Казахстан лицам или организациям, не обладающим правами на освобождение от таких налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат или другими подобными привилегиями.

      3. Правительство Республики Казахстан предоставит Экспертам, Старшим волонтерам и членам Миссий и их семьям такие привилегии, освобождения и льготы, которые являются не меньшими, чем предоставленные экспертам, старшим волонтерам и членам миссий и их семьям любой другой третьей страны или любой международной организации, осуществляющей подобную миссию в Республике Казахстан, кроме тех, кто является членом дипломатической миссии.

**СТАТЬЯ VI**

      Правительство Республики Казахстан возьмет на себя иски, за исключением уголовных, в случае их возникновения против Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий, возникших в результате или в процессе или по-другому связанных с исполнением ими обязанностей, за исключением случаев, когда оба Правительства согласятся, что подобный иск возник в результате грубого пренебрежения или преднамеренного нарушения со стороны Экспертов, Старших волонтеров или членов Миссий.

**СТАТЬЯ VII**

      1. (1) В случае, если JIСА предоставит Правительству Республики Казахстан оборудование, технику и материалы, Правительство Республики Казахстан освободит данное оборудование, технику и материалы от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза данных товаров. Оборудование, техника и материалы, упомянутые выше, станут собственностью Правительства Республики Казахстан по факту доставки в порт или место передачи компетентным органам Правительства Республики Казахстан.

      (2) В случае, если JIСА предоставит Правительству Республики Казахстан оборудование, технику и материалы, Правительство Республики Казахстан освободит данное оборудование, технику и материалы от налогов, включая налог на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах.

      (3) Оборудование, техника и материалы, упомянутые в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, будут использованы в целях, обозначенных в соглашениях, на которые имеется ссылка в статье II данного соглашения, если не оговорено иное между компетентными органами двух правительств.

      (4) Расходы по транспортировке по территории Республики Казахстан оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, и расходы по их замене, содержанию и ремонту будут возложены на Правительство Республики Казахстан.

      2. (1) Оборудование, техника и материалы, подготовленные JIСА, необходимые для исполнения обязанностей Экспертами, Старшими волонтерами и членами Миссий останутся собственностью JIСА, если не оговорено иное между компетентными органами двух Правительств.

      (2) Правительство Республики Казахстан освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпункте (1) настоящего пункта.

      (3) Правительство Республики Казахстан освободит Экспертов, Старших волонтеров и членов Миссий от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах оборудования, техники и материалов, упомянутых в подпункте (1) настоящего пункта.

**СТАТЬЯ VIII**

      Правительство Республики Казахстан должно поддерживать тесный контакт через организации, обозначенные им, с Экспертами, Старшими волонтерами и членами Миссий.

**СТАТЬЯ IХ**

      1. Правительство Республики Казахстан позволит JIСА открыть и содержать зарубежный офис JIСА в Республике Казахстан (далее - Офис) и примет постоянного представителя и его/ее штат, который будет командирован из Японии (далее - Представитель, Штат), которые будут исполнять обязанности, возложенные на них JICA, относительно программ технического сотрудничества в рамках данного Соглашения в Республике Казахстан.

      2. Правительство Республики Казахстан:

      (1) (а) освободит Представителя, Штат и их семьи от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые на или в связи с заработной платой или суточными, которые будут переводиться им из-за границы;

      (b) освободит Представителя, Штат и их семьи от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам в отношении ввоза:

      (i) багажа;

      (ii) вещей личного пользования, домашнего обихода и потребительских товаров;

      (iii) транспортных средств, необходимых для исполнения обязанностей Представителем и Штатом, командированными в Республику Казахстан;

      (c) освободит Представителя и Штат, которые не импортируют никаких транспортных средств, необходимых для исполнения ими обязанностей, в Республику Казахстан от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении приобретения на месте одного транспортного средства на Представителя и на каждого сотрудника Штата;

      (d) освободит Представителя, Штат и их семьи от платы за регистрацию транспортных средств, упомянутых в подпунктах (1) (b) (iii) и (1) (с) настоящего пункта;

      (e) разрешит Представителю, Штату и их семьям въезжать, выезжать и пребывать в Республике Казахстан на период их командирования, предложит им наилучшие условия для выполнения процедуры регистрации иностранных подданных и освободит их от консульских сборов;

      (f) выдаст Представителю и Штату документы, подтверждающие их статус;

      (g) окажет Представителю, Штату и их семьям необходимое содействие в приобретении водительских прав;

      (h) выполнит другие меры, необходимые для исполнения обязанностей Представителем и Штатом, предусматривающие, что компетентные органы двух Правительств должны договориться о таких других мерах, если те меры требуют дополнительных бюджетных ассигнований.

      (2) (а) освободит Офис от консульских сборов, налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, налоговых сборов и применения нетарифных мер, в том числе от обязанности приобретать лицензию на импорт и сертификат на страхование рисков по валютным расходам, за исключением требований по безопасности, в отношении ввоза оборудования, техники, автомобилей и материалов, необходимых для деятельности Офиса;

      (b) освободит Офис от налогов, за исключением налога на добавленную стоимость, и налоговых сборов в отношении закупок на местах оборудования, техники, автомобилей и материалов, необходимых для деятельности Офиса;

      (c) освободит Офис от налогов, включая налог на доход и налоговые сборы, налагаемые на или в связи с расходами на нужды офиса, которые будут переводиться им из-за границы.

      3. Транспортные средства, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, станут объектами уплаты налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат, если они в последующем будут проданы или переданы в Республике Казахстан лицам или организациям, не обладающим правами на освобождение от таких налогов, таможенных пошлин, таможенных сборов и плат или другими подобными привилегиями.

      4. Правительство Республики Казахстан предоставит Представителю, Штату и их семьям, а также Офису такие привилегии, освобождения и льготы, которые являются не меньшими, чем предоставленные представителям, штату и их семьям, а также офисам любой другой третьей страны или любой международной организации, осуществляющих подобную миссию в Республике Казахстан, кроме тех, кто является членом дипломатической миссии.

**СТАТЬЯ X**

      Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения безопасности Экспертов, Старших волонтеров, членов Миссий, Представителя, Штата и их семей, пребывающих в Республике Казахстан.

**СТАТЬЯ XI**

      1. Правительство Республики Казахстан и Правительство Японии будут консультироваться друг с другом по вопросам, которые могут возникнуть в отношении данного Соглашения.

      2. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в письменной форме по взаимному согласию двух Правительств.

**СТАТЬЯ ХII**

      1. Положения данного Соглашения будут также применены, после вступления в силу данного Соглашения, к отдельным программам технического сотрудничества, которые были начаты до вступления в силу данного Соглашения, и к Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий, Представителю, Штату и их семьям, пребывающим в Республике Казахстан, а также к оборудованию, технике и материалам, относящимся к вышеуказанным программам.

      2. Завершение действия данного Соглашения не будет влиять на отдельные программы технического сотрудничества, которые будут в стадии реализации до даты завершения вышеуказанных программ, если иное не решено по взаимному согласию между двумя Правительствами, а также на привилегии, освобождения и льготы, предоставленные Экспертам, Старшим волонтерам, членам Миссий, Представителю, Штату и их семьям, пребывающим в Республике Казахстан для выполнения своих обязанностей в связи с вышеуказанными программами.

**СТАТЬЯ ХIII**

      1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о завершении необходимых государственных процедур по вступлению в силу данного Соглашения.

      2. Настоящее Соглашение будет действительно в течение одного года и будет автоматически продлеваться каждый год на один год, до тех пор пока Правительство письменно не уведомит другое Правительство, по крайней мере, за шесть месяцев до даты прекращения, о своем намерении прекратить Соглашение.

      В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, полностью уполномоченные на это, подписали данное Соглашение.

      Совершено в городе Астане 27 августа 2004 года в двух экземплярах на английском языке.

*За Правительство                          За Правительство*   
*Республики Казахстан                              Японии*

            Настоящим заверяю, что данный перевод текста Соглашения о техническом сотрудничестве между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии, совершенного в городе Астане 27 августа 2004 года является достоверным.

*Вице-Министр*   
*экономики и бюджетного планирования*   
*Республики Казахстан*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан